

VICENDE TORMENTADE DAL
MESSÂL PAR FURLAN
EVENT CU LA FILOLOGJICHE
Udin, 24.11.2023

Premesse

Se vuê, se in chestis setemanis si fevele dal Messâl roman par furlan, e je cheste mobilitazion gjenerâl tes istituzions, sui gjornâi e social, framieç de int, se si cjapin sù firmis o lis istituzions a mandin ai responsabii de CEI intervents par riviodi la decision di no aprovâ il messâl – e al è un fat positîf -, cence nissune presunzion, o pensi che al è di dâ at e ricognossince a pre Checo Placerean che par prin al à intuît la necessitât di tradusi Bibie e Messâl, a pre Antoni Beline che si è metût dongje a lavorâ insieme e a Glesie Furlane che e à lavorât di biel principi cun lôr tes revisions, controis, corezions, confronts....

Personalmenti al è dal 1979 cu la Bibie curade di Ribis che mi soi metût a dâ une man.

E chest, al va dit, cun pocje par no dî nissune sensibilitât des istituzions di ogni gjenar da l'epoche, e magari contrarietât e cu la indifference o rassegnazion de bande de plui part de int. Chest no lu dîs assolutamenti par polemiche, ma pe veretât storiche.

Altre note: In seminari al jere proibît fevelâ par furlan. Chest il clime che si viveve almancul fin al 1970 che o ai finît il Seminari.

Vicende tormentade dal Messâl.

La traduzion dal messâl si incrose cu la traduzion de Bibie.

Il dut al partîs dal Concili Vatican Secont finît dal 1965 e , in particulâr pal argument di usgot, de costituzion conciliâr ‘Sacrosanctum Concilium’ su la Liturgjie, dulà che si da grande impuartance a la Sacre Scriture di proponi te celebrazion (n. 24) e dal ûs de lenghe dal popul (n 36).

Pre Checo al à capît a colp che bisugnave furnî i struments par vê la messe te lenghe dal nestri popul.

Dal 1970 al jes il ‘Vanseli di N.S.J.C.’ che, apene che lu ai vût in man, mi à cjapât dentri.

Dal 1971 ai 11 di lui a Aquilee al ven presentât il Messâl furlan festîf seont la edizion tipiche vaticane, cul imprimatur dal vescul di Gurize mons Pieri Cocolin.

Dal 1972, a Udin si celebre il Congrès Eucaristic Nazionâl: ‘Unus panis, unum corpus’, cul la presince di Pape Pauli VI. In cheste circostance, stant che a vegnin proponudis messis in dutis lis lenghis dal circondari, ancje te lenghe dai Rom, si domande la messe ancje par furlan, che e ven dineade.

Dal 1973 al jes il messalin festîf pal An B.

1976 al ven il taramot. O vevin a pene publicât il librut 'Cjantis di glesie dal popul furlan', che se al rivave prime il taramot, al sarès lât dut in strucje.

Dal 1978 al jes il messalin festîf pai agns ABC, che jo o ai doprât simpri fin ai prins agns 2000.

Tal fratimp al jessin altris tescj de Bibie: i Ats dai Apuestui, Lis letaris, I Salms, Isaie, Jeremie, Jop...

Dal 1979, o jeri presint ancje jo, pre Checo e pre Antoni a fasin il contrat **cun Ribis** par publicâ la Bibie integrâl. Il prin volum al jessarà dal 1984, l'ultin, l'otâf, dal 1993. Daûr dai tradutôrs e jere une comission bibliche e teologjiche, parcè che Ribis le veve justamentri volude, par che no vignissin fûr contestazions, a garanzie dal so investment. Une edizion cheste che si dismentee o si vûl dismenteâ. Ma e je stade la prime integrâl.

Cuâl jerial il motîf che la messe no si podeve dîle par furlan: La lenghe no je ricognossude dal stât talian. E mons. Battisti, di front dal no consens, al diseve: Non permetto e non proibisco. Une soluzion, a talian vie, che però e lassave fâ. Grâf il fat che la glesie, in glesie, no puedi decidi jê.

A pre Checo a començavin i prins segnâi de malatie che lu debilitave. Si che il caric, in pratiche, al è colât dut su pre Antoni, cun nô che regolarmentri i devin une man.

Se no si tacave cussì, fûr des istituzions, saressino rivâts a vuê?

Dal 1997 finalmentri e je la diocesi che e decît di publicâ la Bibie integrâl tun volum unic.

E nas un gnove comission, presiedude di mons. Corgnali. O vin lavorât di gnûf, ricjapade in man chê di Ribis comedant. E cheste edizion e varès vude la aprovazion de CEI.

1999, cu la leç 482 finalmentri il stât si degne di ricognossi lis lenghis minoritariis e tra chê ancje il furlan..

Il passaç de Bibie al Lezionari festîf (lis leturis biblichis che si fasin dutis lis domeniiis e solenitâts) al podarà contâlu mons Corgnali. Cussì la lenghe furlane dal 2001 e jentre te liturgjie cul consens de CEI.

De bande nestre, dal 2003, o vin publicât ‘Il cjant dai Salms Responsoriâi’, il salm dopo de I leture, di podê cjantâlu. Chest cu la indifference o contrarietât dai responsabii liturgjics da l’epoche. In font o fasevin un lavôr che i ‘Praenotanda’ dal Lezionari e dal Messâl a sugjerivin.

Finide la Bibie, si à tacât la traduzion dal Messâl, te edizion *Typica altera latine*, che e jere chê in vigôr. In cors d’opare, dal 2002 e jes la *Editio typica tertia* e le vin cjapade in man adatant e metint lis variants e modifichis de gnove edizion.

Mi permetês di lei une olme di pre Antoni fate tal 2003... Il nestri regâl (vedi Olmis n. 6 p. 115). Un dai Protagoniscj!

E dopo 20 agns o sin ancjemò a scrivi letaris a la CEI...

Dal 2006 il messâl al è pront, e fats ancje i prototips par mandâ a lis autoritâts competentis.

La gnove scuse dai vescui, a chest pont, e je stade che prime e varès vût di saltâ fûr la lôr gnove edizion taliane. O vin spietât fin al 2020. Si pensave che e fos colade ancje cheste ultime scuse.

Mai 2023 in fase di aprovazion, i vescui a domandin che si zontin ancje i tescj che il messâl talian al veve metût dentri in plui. Chest istât Gabriele Zanello, pre Loris Della Pietra e jo o vin voltât ancje chestis parts.

Novembar 2023... O savê!

O zonti cualchi element:

Tal 2021 e tal 2022, tal anuari che o publichin o vin metût une liste di intervents fats tai agns '70 in merit al messâl. Al è un dossier, un tocut di storie util par capî dute la trafile.

Tal 2017 al è vignût fûr Missus e po Predis, 2 docu-film che a contin chestis batais di passe 50 agns, i dirits dineâts, lis figuris fundamentâls di pre Checo, pre Antoni, pre Bepo te culture furlane e glesiastiche, e te vicende de Bibie e dal Messâl.

Si à vude la sensazion che massime in Friûl l'argument al sedi stât cjapât in considerazion cuntun pocje di fredece soregut des istituzions religjosis e laichis.

Ma sostanzialmentri si à volût tignê impiât chest probleme.

Cirìn di no intervignê simpri dopo, cuant che si è muarts e nol è plui nuie ce fâ.

La Messe di domenie 26: no je di proteste, di svindic, di rivendicazion. No! O preìn par, a favôr, mai cuintri. O sierìn simpri la Messe cu la benedizion, mai cu la maledizion.

Pre Roman